

于“信”，“达”，更应有崇高的理想与伟大的职业精神，自觉追求“雅”的高尚境界。

专业翻译人员应提高语用学素养和责任心，了解中西方文化差异，重视译文读者的语言习惯，规避跨文化语用失误，以期提高公共标识语的翻译质量，净化杭州的语言环境，提升杭州的国际形象。

3. 以学校为首的教育机构，应进一步深化英语学习改革，不能仅以口耳相传的书面死知识作为判定英语学习好坏的标准。

正确的英语教学应以培养兴趣为第一，从兴趣入手，鼓励学生在生活中发现语言的美妙，正如本课题所阐述的标识语的翻译建设，不失为让学生锻炼的一次良好机会，真正实现学有所得，学以致用。在学生的积极带动下，力求在全社会范围能形成积极向上的学风，从教室走向室外，从课本走向生活。

让学生的思维活起来，让美的韵律在文字中流淌 《四季之美》教学案例

陈丽丽

(运城城市海仓学校 山西 运城 044000)

一、背景分析

随着课程改革的深入，“核心素养”被许多学科所采用。众所周知，语文学科核心素养包括四个层面：语言建构与运用、思维发展与提升、审美鉴赏与创造、文化传承与理解。“奇文共欣赏，疑义相与析”，当我们走进日本作家清少纳言的《四季之美》时，我们会由衷地感到其实“美就流淌在文字间，美就存在于我们的身边”，当学完《四季之美》时，一名女同学高兴地拿着她的书签走到我面前：“老师，你看，我的书签，东方一点儿一点儿泛着鱼肚色的天空，染上微微的红晕，飘着红紫红紫的彩云。”（她一边说着，一边顺次指着小小书签上彩云的图案，我高兴地告诉她：“对呀，那不正是文中所描绘的场景吗？”她会意地笑了笑。对呀，现实生活中的美景恰恰被作者一双慧眼发现了。同样，我的学生也有一颗慧心，因为现实情境与文字是那么吻合，她像发现新大陆那般，享受这份发现的喜悦，用他眼前所见印证她感受到的流淌在文字中的美。）

二、案例描述

师：孩子们，一年四季中你最喜欢哪一个季节呢？你能不能用上几个词说一说你喜欢它的原因呢？

生：秋天是丰收的季节，我喜欢秋天的硕果累累。

师：我喜欢你说的“硕果累累”。

生：我喜欢秋天的天空：秋高气爽，我喜欢秋天里的瓜果飘香。

师：仁者见仁智者见智，还有喜欢其他季节的吗？

生：我喜欢冬天，冰天雪地，小朋友可以去滑冰。

师：冰天雪地可以让我们尽情体验滑冰的快乐。还有呢？

生：春天，春回大地，万物复苏，到处一派生机勃勃。

师：春天在那希望的田野上。还有呢？

生：我喜欢夏天的夜晚，可以听到蛐蛐的叫声，真有趣！

师：春夏秋冬，每个季节都有它独特的美，等着我们去发现。今天就让我们一起走进日本才女作家清少纳言的散文，一起去发现四季之美。

（朗读课文，注意停顿，带着感情朗读课文，试着体会作者眼中四季的独特之美。）

师：刚才听到大家的朗读，老师想告诉大家一些朗读的方法。让我们一起来看第一段。首先要读出停顿，在第一句中，可以在“是”字后面停顿，在“黎明”处重读，起强调作用。第二句中，可以在一点儿一点儿后停顿，在动词“泛”“染”“飘”三个动词处重读，在读到“鱼肚色”“微微的红晕”“紫红紫红的彩云”时，加上你自己的想象。接下来，让我们把停顿和重读都加上，一起有感情地美读。（学生在朗读中注重了这些朗读方法的运用，朗读的水平明显上了一个台阶。）读完以后，你有什么发现或者说你最喜欢黎明时的什么？

生：我喜欢鱼肚色的、染着红晕的、红紫红紫的天空，感觉天空非常美丽。

师：的确，作者善用颜色的词语，你看“鱼肚白”，当你说不上哪种白的时候，她想到了鱼肚子上的那种白色，善于运用知道的事物介绍不太熟悉的事物；还有双色词语：紫红紫红。都值得我们借鉴。除了突出天空的美以外，你觉得还可以突出什么？

生：可以突出黎明前天空的颜色变化。

师：这种变化怎么样？（连续追问）

生：是一点儿一点点的变化。

师：是呀，黎明正是太阳即将升起前的情景，作者不仅写出颜色的变化，还借助动词写出了怎样的变化。就让我们一起读出这种变化。（师生承接读）请你学着老

参考文献

[1]公共标识语英译过程中文化的融入[J].苑瑞兰.文教资料.2016(22)

[2]公共标识语汉英翻译中的跨文化语用失误探析[J].杨苗,王乔,王嘉艺.文教资料.2016(08)

[3]从功能翻译理论看公共标识语的翻译[J].金玉梅.齐齐哈尔师范高等专科学校学报.2016(06)

[4]城市公共标识语英语翻译探析[J].叶少冰.林区教学.2015(05)

[5]从目的论看旅游标识语翻译[J].耿小超,何巍巍.中国科技翻译.2018(0)

作者简介:

钟晟(1999-12),男,汉族,籍贯浙江,中国计量大学本科在读,研究方向:英语/翻译。

师刚才的方法，试着读一读第二段，注意停顿、重读等朗读方法。（学生展示读，其他同学评价。）思考：在这一段中，作者都提到了哪些夏天夜晚的情景。

生：有明亮的月夜，漆黑漆黑的暗夜，还有蒙蒙细雨的夜晚。

师：（追问）那在这三种夜晚里，她最喜欢哪一种情景？你是通过哪些词语知道的？

生：应该是第三种，因为“着迷迷人”点明了蒙蒙细雨中的迷人。

师：（追问）是因为夜晚还是别的？

生：是因为蒙蒙细雨中可以看到一只两只萤火虫闪着朦胧的微光在飞行。

师：如果你看到此种情景，你会怎么想？怎么说？

生：没想到，下着蒙蒙细雨的夜晚还能看到萤火虫的微光，这光虽然很微弱，但是却很迷人，也让人很惊喜。

师：作者先从明亮的月夜说起，再到漆黑漆黑的夜晚中的无数萤火虫，最后又写到细雨中星星点点的萤火虫的微光，层层深入，因为有萤火虫的存在让我们感受到一份惊喜和特别的美。（春去秋来，请你仔细阅读一读第三段，请读出停顿、节奏，在需要强调的地方读出停顿来。学生自由读，填空读）从点点归巢的乌鸦再到成群结队的大雁，以及风声虫鸣，请你说一说作者的感官体验。）

生：黄昏的时候，乌鸦急急匆匆地往巢里飞去，南归的大雁组成雁阵，都是作者看到的场景；而夜幕降临时，作者倾听风声和虫鸣，别有一番趣味。因此她用“动人”“叫人感动”“心旷神怡”表达出对秋天的喜爱之情。

师：所以我们在感受事物时，可以调动多种感官体验，可以用眼睛看，用耳朵听，还可以用鼻子嗅，用嘴尝一尝，用手摸一摸，用脚踏一踏……最后让我们来到第四段，请思考：冬天的美体现在哪里？作者为什么又说扫兴。（让学生多读几遍，最好用文中的语句回答。）（填空读，指名读，问答读）

生：冬天有落雪的早晨、遍地铺满白霜的早晨，还有无雪无霜的凛冽的早晨……

师：请问这是冬天美的原因吗？

生：冬天天冷需要生炭火取暖，当作者手捧着暖和的火盆穿过走廊时，倍感温暖，所以文中有一句话是“那闲逸的心情和这寒冷的冬晨多么和谐啊！”

师：为什么和谐？又为什么扫兴？（学生理解“和谐”有一定困难）因为有暖盆，使得作者在寒冷的冬晨不觉寒冷；而因为冬晨的寒冷，让我体会到暖盆的温暖，此时作者的身体是舒适的，自然心情是闲逸满足的。（当学生能完全理解“和谐”后，也就明白了“扫兴”的原因）

生：炭盆的火炭变成灰烬意味着温暖不在，尽管寒气减退，但是中午的暖阳难以驱赶冬日的寒冷，刚才的舒适和谐被打破，自然令人扫兴。（通读全文）

师：虽然，课文中所写的景致并不多，但是围绕春夏秋冬，作者拥有一颗敏感的心，善于发现生活中容易被大家遗忘的事物，发现其独特之处，课后，希望你也能仿照课文，用几句话写一写自己印象最深的景致。

三、案例反思

本文虽然是译文，但是通过作者的描写，虽然所处的国度不同，但是我们却能感受到似曾相识的境遇和体验。教学中我紧紧围绕“品味美”这一目标，让学生通过洞察关键词，体会隐藏在文字背后的“美景”。通过反复朗读，理清作者要表达的情感。文中有个别语句由于语法的问题，可能存在理解上的问题。我在教学中有意做了点拨指导，引发学生的思考，让学生的思维跟着作者的思路一起畅游在四季的美景中。通过阅读鉴赏优秀的作品，品味文中丰富的情感，激发对美的事物的想象，相信学生的感受能力也会得到逐步提升。